

## **НОВЕЙШИЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ В НЕГУМАНИТАРНЫХ ВУЗАХ**

---

УДК 811.161.1'243(072)

### **Языковая кафедра в неязыковом вузе: *pro et contra***

И.В. Будько

Белорусский национальный технический университет

Работа каждой кафедры в вузе покоится на трёх составляющих, трёх китах: методической составляющей, научно-исследовательской (здесь и научно-исследовательская работа студентов) и воспитательной (для нас еще и творческой) составляющей. Несколько слов скажем о каждой из них.

#### **Методическая составляющая**

В процессе преподавания как русского, так и белорусского языков в непрофильном вузе мы непременно должны учитывать особенности психологического и ментального восприятия изучаемого материала нашими слушателями. Все чаще мы сталкиваемся с разноразноуровневостью владения языками, со спецификой усвоения грамматического и лексического материала будущими инженерами и людьми технического профиля, поэтому в качестве методических рекомендаций, вынесенных из многолетней практики работы наших коллег, можно отметить следующие:

- структурированность в подаче материала на морфологическом и лексическом уровнях: например, наши слушатели мгновенно усваивают такие понятия лексической структуры языка из области парадигматики, как синонимические, антонимические и паронимические отношения, однако что касается более глубокого изучения так называемых “оттенков” се-

мантической структуры лексического знака, его стилистической маркированности, то усвоение данных лингвистических категорий вызывает большие трудности у наших слушателей;

- важную роль в восприятии грамматического материала нашими слушателями играет табличность в подаче парадигматических форм и иерархичность в процессе усвоения вариантных форм тех же окончаний. Например, одним из самых сложных моментов усвоения грамматики русского языка на начальном этапе является овладение учащимися парадигмы склонения существительных русского языка; наибольшую трудность в этом аспекте представляют формы родительного падежа множественного числа. Следует обратить внимание на три аспекта: во-первых, насколько представление о диахронических процессах формирования типовых флексий поможет преподавателю в правильной подаче языкового материала, во-вторых, можно ли при усвоении парадигмы склонения существительных в рамках обучения НСР исходить не только и не столько от рода существительных, сколько от типа основы и, в-третьих, поможет ли лучшему закреплению материала представление о частотности (градуальности) того или иного окончания в текстах по НСР. В типовой учебной программе по русскому языку содержится лексический минимум по естественнонаучному и инженерно-техническому профилю, усвоение которого предполагается во 2-м семестре первого года обучения (подготовительного факультета). Думается, что правомерным будет отработка и повторения грамматических форм с учетом градуальности терминологических лексем, которая определяется по количеству слов, имеющих типовую флексию, в данном лексическом минимуме.

Первое место по частотности употребления занимает флексия **-ов** существительных м.р. твердого типа склонения (всего таких слов насчитывается около 110): *аппаратов, векторов, атомов, видов, газов, градусов* и т.д., особое внимание при этом следует уделить на слова с основой, заканчивающейся

сочетанием согласных, типа *-тр-* (*метров, амперметров, электрометров, литров, диаметров, индексов, компонентов*), *-кт-* (*фактов*), *-нт-* (*экспериментов, элементов*) и т.д., в то время как вариант окончания мягкой основы *-ев* встретился только один раз и то в фонетическом исключении *-ёв: слоёв*. В качестве повторения можно обратить внимание и на беглые гласные, особенно если учесть, что в анализируемом лексическом минимуме таких слов хотя и немного, но они являются достаточно употребительными: *угол – углов, узел – узлов*.

Мягкий вариант окончания *-ей* у существительных мужского рода превалирует в данном лексическом минимуме у субстантивов с суффиксом *-тель*: *двигателей, делителей, знаменателей, измерителей, множителей, окислителей, определителей, показателей, растворителей* (из других типов основ встречаются только *корень – корней, модуль – модулей, поршень – поршней, циркуль – циркулей*).

При повторении парадигмы склонения существительных среднего рода, в отличие от общеупотребительной лексики, в НСР нулевое окончание является редкоупотребимым. В анализируемом лексическом минимуме оно встретилось только у 8 существительных (причем 5 из них имеют суффикс *-ств-*): *доказательств, равенств, множеств, средств, тождеств*. В то время как основная масса терминологических существительных среднего рода – это девербативы на *-ние*.

В основном курсе подобные финалы встречаются спорадически (слова типа *здание, занятие*), причем вариант окончания *-ий* даже не вынесен в основную таблицу, несмотря на то что субстантивы на *-ние, -ие* (в лексическом минимуме инженерно-технического профиля их 26) – это преимущественно слова, которые относятся к терминам общенаучного характера и в будущем встретятся каждому учащемуся независимо от профиля обучения (*наблюдение, направление, объединение, основание, отделение, отличие, отношение, положение, получение, понятие, применение, произведение, явление* и т.д.).

На уровне синхронии в процессе обучения иностранных слушателей целесообразно было бы рассматривать предпоследний гласный финалей такого рода частью основы. Такой прием позволил бы, во-первых, избежать путаницы с финалью *-ей* в форме Р.п. мн. ч., которая генетически восходит как раз к окончанию *-ий*, а во-вторых, помог бы аналогичному усвоению парадигмы склонения существительных женского рода на *-ция*.

- при обучении языку будущих инженеров преподаватель должен обращать внимание на логичность, абстрактность в процессе представления изучаемого материала; на обязательное наличие причинно-следственных связей при объяснении материала и т.д.

Новаторским подходом отличается и последняя часть пособия по белорусскому языку (ч. 4), которая вышла в этом году в издательстве БНТУ: *Беларуская мова (прафесійная лексіка): дапаможнік для студэнтаў БНТУ: у 4 ч.; пад рэдакцыяй Людмілы Аляксандраўны Гіруцкай*. Данное пособие имеет подзаголовок: «*Пераклад навукова-тэхнічнага тэксту: агульныя рэкамендацыі, тэксты і заданні*», а фактически пособие представляет собой первое реальное методическое издание по обучению навыков работы с машинным переводом текстов по специальности. Известно, что компьютерный перевод прочно вошел в повседневную жизнь нашего общества и активно используется представителями молодого поколения, причем абсолютно не имеющими представления о типичных недостатках данного вида перевода и не старающихся избавиться даже от элементарных неточностей или ошибок, которые допускает машина на графическом, орфографическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом языковых уровнях. Навыки, получаемые студентами на занятиях такого типа, очевидно, найдут применение и в их дальнейшей практической деятельности.

## Научно-исследовательская составляющая

На сегодняшний день научная деятельность нашей кафедры сводится к двум основным направлениям: социолингвистическим исследованиям и анализу терминологической лексики. В 2010-11 учебном году нашей кафедрой было проведено социолингвистическое анкетирование студентов БНТУ с целью определения места белорусского языка в их аксиологической системе. В опросе приняли участие почти 2000 студентов (из них 78% мужского пола и 22% женского). Среди вопросов, предложенных студентам, были следующие: *Як часта Вы выкарыстоўваеце беларускую мову ў якасці сродку зносін? У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы выкарыстоўваеце беларускую мову? Як часта Вы выкарыстоўваеце рускую мову ў якасці сродку зносін? У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы выкарыстоўваеце рускую мову? Што такое “трасянка”? і інш.*, всего около 30 вопросов. Целью анкетирования было определение места белорусского языка в аксиологической системе студентов негуманитарного профиля обучения. По результатам опроса установлено, что среди респондентов 33% считают своим родным языком белорусский, 26,2% - русский язык, 39,2% респондентов называют родными оба государственных языка республики, а 1,6% назвали в качестве родного языка “трасянку”. В то же время при ответе на вопрос *“Какой язык является родным (родными) для ваших родителей”*, ответы распределились следующим образом: 29,4% назвали родным языком родителей белорусский, 30% русский, 35,9% - белорусский и русский языки одновременно, 1,7% - “трасянку”, 1,1% - другие языки (украинский и т.д.), 1,9% респондентов затруднились ответить на этот вопрос.

Достаточно интересные сведения были получены нами на вопросы, которые касались сферы употребления русского и белорусского языков нашими респондентами. Так, на вопрос *“Как часто Вы используете белорусский язык в качестве*

*средства общения?»* только 10% ответили “Никогда”, приблизительно 70% респондентов используют его редко либо очень редко, в случае крайней необходимости, 5,6% опрошенных используют белорусский язык часто или очень часто. Большинство студентов (60,7%) говорит по-белорусски в сфере образования – на занятиях по белорусскому языку в университете либо на занятиях, где преподают по-белорусски. 14,3% пользуются белорусским языком в бытовой сфере, при общении с друзьями, знакомыми, около 6% респондентов используют белорусский язык в качестве средства общения в деревне при общении со старшими родственниками. Единичными ответами были “В костеле”, “При использовании Интернета”, “В СМИ”, “В профессиональной сфере”, “В гуманитарной сфере”.

Около 96% молодых людей постоянно (всегда) либо очень часто используют русский язык как средство общения, и только 1,2% - редко, соответственно три четверти респондентов (75,2%) во всех либо почти во всех сферах общественной жизни используют русский язык. По-разному ответили студенты на вопрос “На каком языке, по-вашему, разговаривают жители Беларуси?”. Поскольку респондентам изначально не были предложены готовые варианты ответов, поэтому большинство ответов мы получили неоднозначных, что очень важно при детальном рассмотрении проблемы: около половины опрошенных ответили, что *на русском либо преимущественно на русском (48,5%), на русском и белорусском (24,8%), на белорусском либо преимущественно на белорусском (2,2%)*. 21,4% опрошенных назвали *трасянку либо трасянку и русский (белорусский) языки* средством общения белорусов. Некоторые студенты конкретизировали: *город разговаривает по-русски, деревня – по-белорусски* или *на трасянке*, некоторые респонденты ответили неуверенно: *кто как, зависит от проживания, на диалекте*. Поскольку в программе курса “Белорусский язык: профессиональная лексика” присутствует

социолингвистическая составляющая, то с помощью анкет мы постарались узнать, как характеризуют респонденты лексему *трасянка*: 83% ассоциируют это понятие именно с языковой ситуацией в нашей стране (*смесь языков, смешение двух языков, русифицированный вариант белорусского языка*); есть ответы, в которых это явление называют *диалектом, языком деревенских жителей, устарелым вариантом белорусского языка*. Некоторые респонденты дали оценку данному языковому явлению: *трасянка – это незнание ни русского ни белорусского языков либо незнание белорусского языка*. 10,7% респондентов не провели аналогии данного понятия со сферой лингвистики и ответили так: *болото; солома, которую подмешивали домашним животным, суп с капустой* и т.д. Используя данные этого анкетирования, в течение читаемого курса преподаватели снимают негативное представление о смешанном языковом явлении у студентов и формируют навыки правильной нормативной литературной речи.

Во время анкетирования мы также просили охарактеризовать белорусский и русский языки пятью эпитетами и получили следующие результаты. Белорусский язык (мову) назвали *прыгожай* (48,9 %), *мілагучнай* (42,2 %), *роднай* (28,7 %), *старажытнай* (10,6 %), *дзяржаўнай* (4,5 %), *простай* (7 %), *пявучай* (12 %), *цікавай* (7,3 %), *багатай* (3,7%), *мяккай* (9,5 %), *лёгкай* (4,7 %), *складанай* (4,4 %), *цудоўнай* (8,1 %), *гучнай* (6,9 %), *непаўторнай* (6,8 %), *яскравай* (3,1 %), *магутнай* (3,4 %), *разнастайнай* (3,6 %), *ласкавай* (5,5 %), *выразнай* (1,9 %). Некоторые респонденты при этом высказали оценку не востребованности языка в некоторых сферах общественной жизни: *заядбаная* (2,6 %), *непатрэбная* (1,1 %), *грубая* (1,7%), *смешная* (2,8 %), *нераспаўсюджаная* (1,7 %), *непапулярная* (0,8 %) и под. Русский язык (мову) чаще всего характеризовали *прыгожую* (25,2 %), *вельчную* (17 %), *магутную* (16,2 %), *складаную* (16,2 %), *распаўсюджаную* (10,4 %), *багатую* (10,1 %),

*мілагучную* (7,2 %), *родную* (6,4 %), *дзяржаўную* (4,5 %), *старажытную* (7,2 %), *простую* (4,2 %), *цікавую* (5,5%), *гучную* (5,3 %), *зразумелую* (5,8 %) і т.д.

Последние вопросы анкеты были посвящены известным деятелям белорусской и русской культуры, истории, литературы (мы просили назвать по пять персоналий). Обращает на себя внимание тот факт, что преимущественное большинство опрошенных в первую очередь называли литераторов (представителей как русской, так и белорусской литературы), и только сравнительно небольшое количество студентов указали в анкетах известных военачальников, политиков, художников, актеров, спортсменов. Результаты опроса следующие. Среди представителей белорусской культуры и литературы: Я.Колос (85,2 %), Я.Купала (82,1 %), Ф.Скорина (58,3 %), В.Быков (31,6 %), М.Богданович (18,8 %), М.Танк (17,3 %), В.Короткевич (17,1 %), К.Крапива (9,8 %), С.Будный (13,6 %), Ф.Богушевич (9,8 %); русской – А.Пушкин (89,1 %), Л.Толстой (52,5 %), М.Лермонтов (47,7 %), С.Есенин (23,9 %), Ф.Достоевский (18,1 %), Н.Гоголь (19,9 %), И.Тургенев (9,9 %), А.Блок (9,7 %). Наиболее популярными деятелями белорусской культуры и истории были названы: Е.Полоцкая (21,5 %), Т.Костюшко (4 %), Л.Сапега (4,7 %), М.Шагал (2,8 %), П.Машеров (3,6 %); русской истории и культуры – В.Ленин (14,9 %), И.Сталин (11,4 %), И.Грозный (3,9 %), А.Суворов (5,5 %), Ю.Гагарин (2,3 %), М.Кутузов (3,7 %), Г.Жуков (5,8 %), П.Чайковский (3,7 %), Д.Менделеев (5,3 %), Екатерина II (2,9 %), И.Репин (2,6 %), И.Шишкин (3,1 %). Назывались, хоть и не так часто современные известные люди (политики, певцы, актёры, спортсмены и т.д.).

При обработке полученных данных были определены следующие факторы, которые влияли на содержание ответов на вышеперечисленные вопросы анкеты:

- а) факультет, на котором обучается респондент;
- б) пол респондента;

- в) национальность респондента;
- г) вероисповедание респондента;
- д) место рождения респондента;
- е) образование родителей респондента.

Например, при определении белорусского языка как родного наибольший процент положительных ответов дали студенты военно-технического факультета (42,3%); затем следует факультет горного дела и экологии (35,3%), факультет энергетического строительства (30,2%), автотракторный факультет (28,7%), факультет информатики и радиоэлектроники (22,5%). Русский язык называют родным преимущественно студенты ФЭСа (47,7%), ФИТРа (38,5%), АТФ (34,7%), ФГДЭ (22,2%), ВТФ (9,2%). Два государственных языка в качестве родных обозначили в большей степени студенты ВТФ (46,4%), ФГДЭ (40,7%), ФИТРа (34,9%), АТФ (34,7%), ФЭСа (18,6%) (более подробно с результатами анкетирования можно познакомиться в таблице 1) (в обработке данных принимали участие доценты нашей кафедры И.В. Савицкая и Н.Е. Петрова).

Таблица 1 – Результаты обработки социолингвистического анкетирования по факультетам

Пытанне	АТФ		ФГСЭ		ФЭБ		ФИТР		ВТФ	
	к-ць адка-заў	%	к-ць адка-заў	%	к-ць адка-заў	%	к-ць адка-заў	%	к-ць адка-заў	%
<i>Якая мова (мовы) з'яўляецца для Вас роднай (роднымі)?</i>										
а) беларуская	92	28,7	59	35,3	26	30,2	49	22,5	60	42,3
б) руская	111	34,7	37	22,2	41	47,7	84	38,5	13	9,2
в) беларуская і руская	111	34,7	68	40,7	16	18,6	76	34,9	66	46,4
г) іншыя	6	1,9	3	1,8	3	3,5	9	4,1	3	2,1
<i>Як часта Вы выкарыстоўваеце беларускую мову ў</i>										

<i>якасці сродку зносін?</i>										
а) часта	5	1,6	10	5,9	1	1,2	-	-	4	2,9
б) даволі часта	1	0,3	-	-	1	1,2	-	-	1	0,7
в) рэдка	179	55,9	104	62,3	45	52,3	99	45,4	98	69
г) вельмі часта	-	-	1	0,6	-	-	-	-	-	-
д) не вельмі часта	22	6,9	16	9,6	1	1,2	15	6,9	-	-
е) даволі рэдка	3	0,9	2	1,2	1	1,2	8	3,7	-	-
ж) вельмі рэдка	59	18,4	16	9,6	12	14	37	17	11	7,7
з) ніколі	41	12,8	16	9,6	20	23,3	31	14,2	1	0,7
і) амаль ніколі	9	2,8	-	-	2	2,3	19	8,7	-	-
к) амаль кожны дзень	1	0,3	2	1,2	-	-	-	-	2	1,4
л) іншае	-	-	-	-	3	3,5	9	4,1	25	17,6
<i>У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы выкарыстоўваеце беларускую мову?</i>										
а) ні ў якіх	43	13,4	26	15,6	26	30,2	36	16,5	5	3,5
б) у навучальнай	63	19,7	29	17,4	8	9,3	78	35,8	64	45
в) на занятках па беларускай мове	156	48,8	65	38,9	32	37,2	44	20,2	30	21,1
г) пры запаўненні дакументаў	-	-	3	1,8	-	-	-	-	3	2,1
д) у бытавой сферы	7	2,2	10	5,9	-	-	8	3,7	10	7
е) у зносінах	37	11,6	16	9,6	4	4,7	21	9,6	16	11,3
ж) у вёсцы	27	8,4	9	5,4	2	2,3	2	0,9	1	0,7
з) пры карыстанні Інтэрнэтам	2	0,6	-	-	-	-	3	1,4	1	0,7
і) у касцёле	1	0,3	2	1,2	-	-	1	0,4	-	-
к) не ведаю	7	2,2	11	6,6	5	5,8	1	0,4	-	-
л) іншае	-	-	-	-	9	10,5	24	11	12	8,5
<i>Як часта Вы выкарыстоўваеце рускую мову ў якасці сродку зносін?</i>										
а) часта	20	6,2	34	20,4	11	12,8	15	6,9	24	16,9
б) рэдка	-	-	5	2,9	1	1,2	-	-	3	2,1
в) вельмі часта	25	7,8	9	5,4	1	1,2	11	5	7	4,9
г) заўсёды (пастаянна)	183	57,1	88	52,7	58	67,4	94	43,1	37	26
д) амаль заўсёды	72	22,5	26	15,6	8	9,3	74	33,9	22	15,5
е) кожны дзень	16	5	4	2,4	7	8,1	12	5,5	42	29,6
ж) часцей, чым беларускую мову	4	1,3	1	0,6	-	-	7	2,2	-	-
з) іншае	-	-	-	-	-	-	5	2,3	7	4,9
<i>У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы выкарыстоўваеце рускую мову?</i>										
а) у штодзённым жыцці	16	5	10	5,9	9	10,5	4	1,8	27	19
б) у розных	7	2,2	7	4,2	2	2,3	21	9,6	1	0,7

в) амаль ва ўсіх	51	15,9	13	7,8	6	6,9	42	19,3	17	11,9
г) ва ўсіх	228	71,3	106	63,5	60	69,8	127	58,3	61	42,9
д) у зносінах	23	7,2	22	13,2	2	2,3	16	7,3	14	9,9
е) пры запаўненні дакументаў	1	0,3	3	1,8	-	-	2	0,9	1	0,7
ж) у прафесійнай дзейнасці	5	1,6	-	-	1	1,2	-	-	-	-
з) не ведаю	-	-	4	2,4	3	3,5	1	0,4	-	-
і) іншае	-	-	-	-	3	3,5	5	2,3	21	14,8

Эти же ключевые вопросы были обработаны с точки зрения зависимости полученных ответов от пола респондентов, результаты представлены в Таблице 2.

Таблица 2 – Результаты полученных ответов в зависимости от половой принадлежности респондентов

Пытанне	Мужчынскі пол (693)		Жаночы пол (154)	
	Колькасць адказаў	%	Колькасць адказаў	%
<i>Якая мова (мовы) з'яўляецца для Вас роднай (роднымі)?</i>				
а) беларуская	209	30,2	45	29,2
б) руская	200	28,7	48	31,1
в) беларуская і руская	268	38,7	57	37,1
г) іншыя	16	2,3	4	2,6
<i>Як часта Вы выкарыстоўваеце беларускую мову ў якасці сродку зносін?</i>				
а) часта	14	2,2	5	3,2
б) даволі часта	2	0,3	-	-
в) рэдка	363	52,3	105	68,1
г) вельмі часта	-	-	1	0,6
д) не вельмі часта	53	7,6	6	3,9
е) даволі рэдка	13	1,9	-	-
ж) вельмі рэдка	107	15,4	18	11,7
з) ніколі	80	11,5	10	6,5
і) амаль ніколі	25	3,6	6	3,9
к) амаль кожны дзень	3	0,4	2	1,3
л) іншае	33	4,8	1	0,6
<i>У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы</i>				

<i>выкарыстоўваеце беларускую мову?</i>				
а) ні ў якіх	97	14	19	12,5
б) у навучальнай	199	27,7	36	23,5
в) на занятках па беларускай мове	216	31	70	44,8
г) пры запаўненні дакументаў	4	0,6	2	1,4
д) у бытавой сферы	31	3,5	4	2,7
е) у зносінах	80	11,4	12	1,8
ж) у вёсцы	25	3,6	15	9,8
з) пры карыстанні Інтэрнэтам	8	1,1	-	-
і) у касцёле	2	0,3	-	-
к) не ведаю	18	2,6	1	0,6
л) іншае	29	4,2	1	0,6
<i>Як часта Вы выкарыстоўваеце рускую мову ў якасці сродку зносін?</i>				
а) часта	81	11,7	14	9
б) рэдка	4	0,6	1	0,6
в) вельмі часта	47	6,8	7	4,5
г) заўсёды (пастаянна)	314	45,3	86	55,9
д) амаль заўсёды	153	22	40	26
е) кожны дзень	72	10,4	4	2,6
ж) часцей, чым беларускую мову	11	1,6	1	0,6
з) іншае	11	1,6	1	0,6
<i>У якіх сферах чалавечай дзейнасці Вы выкарыстоўваеце рускую мову?</i>				
а) у штодзённым жыцці	52	7,5	6	3,9
б) у розных	26	3,7	8	5,2
в) амаль ва ўсіх	102	14,7	23	21,4
г) ва ўсіх	408	58,9	106	68,8
д) у зносінах	60	8,6	15	9,7
е) пры запаўненні дакументаў	6	0,9	-	-
ж) у прафесійнай дзейнасці	5	0,7	-	-
з) не ведаю	4	0,6	1	0,6
і) іншае	26	3,7	-	-

Результаты показывают, что более категоричны в своих ответах мужчины, они очень часто употребляют слова *никогда*, *часто*, представительницы женского пола более лояльны в своих ответах, они употребляют выражения типа *почти никогда* либо *достаточно часто* и под. Что касается анализа остальных факторов, которые влияют на определение места белорусского языка в аксиологической системе студентов негуманитарной сферы образования, то среди них можно отметить следующие:

- влияние фактора вероисповедания;
- фактор национальной принадлежности;
- фактор места рождения.

Таким образом, приведенные материалы достаточно ярко характеризуют языковую ситуацию в обществе в целом, выявляя характерные для молодёжи негуманитарной сферы образования социолингвистические тенденции, зная которые, преподаватель может четко выстроить методику работы в группах при проведении курса “Белорусский язык: профессиональная лексика”. Данные социолингвистического исследования помогут и при работе над следующей научной темой “Термин и терминотворчество”, основной задачей которой будет не только исследование состояния и развития инженерно-технической белорусскоязычной терминологии на сегодняшнем этапе, но и пробуждение у обучаемых желания самостоятельного продуцирования терминологии.

Научно-исследовательская работа студентов на нашей кафедре предполагает прежде всего сравнительно-сопоставительный анализ конкретных языковых явлений в родном и русском языках. Как показывает практика, студенты активно откликаются на предложения преподавателей сравнить либо определенную тематическую группу лексики, фразеологизмы, определенные модели грамматических конструкций в русском и родном языке. Например, несколько лет назад мы предложили туркменским студентам сравнить

способы образования абстрактных имён существительных, широко используемых в НСР и имеющих форманты *-ств-*, *-ость*, *-ние*, в русском и туркменском языках. Были получены следующие результаты. Большинство существительных, имеющих формант *-ость*, переводится на туркменский язык при помощи суффиксов *-lik*, *-lyk*; небольшое количество терминов такого рода образуется в туркменском языке при помощи окончания *-mek* или нулевого окончания; аналогичное наблюдение сделано и в области перевода русских существительных, имеющих суффикс *-ств-*: самым продуктивным формантом в туркменском языке выступает суффикс *-lyk*, *-lik*; небольшая часть слов переводится с помощью окончаний *-ma*, *-te* либо *-mak*, *-mek*. При переводе отглагольных существительных, имеющих финаль *-ние*, в туркменском языке наиболее продуктивным выступает окончание *-ma*, *-te*; суффикс *-lyk*, *-lik* в данной тематической группе присутствует в значительно меньшем количестве; sporadически данные термины переводятся при помощи нулевого суффикса: *maglumat* 'показание'.

Из приведенных выше примеров очевидно, что привлечение фактов родного языка при обучении туркменских студентов лексике общенаучного характера должно проводиться с учетом специфики словообразования в туркменском языке, в котором не наблюдается точного соответствия между русскими абстрактными словообразовательными формантами и их тюркскими аналогами. Поэтому рекомендуется обучать туркменских студентов общенаучной лексике комплексно, вводя параллельно семантику и понятие абстрактных суффиксов *-ость*, *-ств-*, *-ние* и указывая на их семантическую тождественность с формантами *-lyk*, *-lik*, *-mak*, *-mek*, *-ma*, *-te* в туркменском языке.

### **Идейно-воспитательная составляющая.**

Преподавателями белорусского языка дважды в год (по семестрам) проводится конкурс творческих работ на белорусском языке для студентов, обучающихся в БНТУ. Победители конкурса награждаются призами и грамотами. В 2014 году был издан первый выпуск сборника научных и творческих работ студентов, БНТУ “Студэнці Парнас” (Издательство “Право и экономика”). В данном издании мы предложили следующие тематические разделы, в которые поместили творческие работы наших студентов на белорусском языке (стихи, эссе, рассказы): “Радзіма і мова з калыскі адной”, “З гісторыі майго роду”, “Маладыя гады, маладыя жаданні”, “Каханне”, “А што калі”, “Загавары, каб я цябе ўбачыў”, “Нашы хобі”, “Рознае – філасофскае і іранічнае”, “Мы дзякуем”. Планируется продолжать издание.

Ежегодно для иностранных граждан, обучающихся в БНТУ, проводится олимпиада по русскому языку, в которой принимает участие более 100 иностранцев, а около 500 иностранцев присутствует в качестве зрителей. Олимпиада проходит в два этапа – письменная работа и устное выступление. За последние три года мы провели ряд тематических олимпиад по русскому языку для иностранных граждан:

2012 – “Книга – лучший друг, учитель, советчик” (поскольку тот год прошёл в нашей стране под названием “Год книги”);

2013 – “Фестиваль культур”, мы предложили иностранным студентам представить свои страны песнями, презентациями и, главное, прочтением стихов их национальных поэтов в русском переводе. Всего в фестивале приняли участие 14 команд соответственно из стольких же стран мира.

2014 – «Времена года», были представлены четыре времени года – весна, лето, осень, зима – в виде композиций из песен, танцев, стихов, мизансенок и т.д. По нашему глубокому

убеждению, художественное слово сегодня доходит до исполнителя и слушателя только при соответствующем фоне: читая стихи великих русских поэтов, наши студенты используют музыкальное сопровождение, создают соответствующую презентацию, все вместе это “снимает” казённость предложенного мероприятия и имеет достаточно высокий эмоциональный эффект.

Работа языковой кафедры в неязыковом вузе требует высоких профессиональных качеств, умения перестраиваться и четко реагировать на постоянные изменения в учебных планах, на уменьшение количества аудиторных часов в учебных группах, изменение их наполняемости и т.д. Основной задачей преподавателей лингвистических дисциплин в неязыковых вузах остается соблюдение практической направленности процесса обучения.